

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[De ingenierías varias]

B. G. H

La RAE define la ingeniería como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la ingeniería financiera, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la ingeniería genética, que añade la transferencia de ADN de unos organismos a otros para crear nuevas especies.

***Puntuar
de otra
forma***

(B. G. H.: “Darwin y la ingeniería legal”. *El País*, 10.12.22, 15).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres tipos de cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La RAE define la ingeniería como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la ingeniería financiera, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la ingeniería genética, que añade la transferencia de ADN de unos organismos a otros para crear nuevas especies.

La RAE define la *ingeniería* como el uso “de técnicas” para aprovechar “los recursos naturales”[;] contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la “manipulación de la contabilidad”, y la *ingeniería genética*, que añade la “transferencia de ADN de unos organismos a otros” para crear “nuevas especies”.

1) Proponemos utilizar la cursiva para marcar las palabras objeto de definición. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La RAE define la ingeniería como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la ingeniería financiera, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la ingeniería genética, que añade la transferencia de ADN...

La RAE define la *ingeniería* como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la *ingeniería genética*, que añade la transferencia de ADN...

Según la normativa, son *usos metalingüísticos* “aquellos en los que un término, una expresión o un enunciado se emplean no para comunicar el mensaje que contienen, sino [...] para comentarlos desde el punto de vista lingüístico”. Por ejemplo: “La palabra *cántico* lleva tilde por ser esdrújula”. Tales usos, “en los textos impresos, en lugar de emplear comillas, se marcan mediante cursiva” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 383).

2) Para entrecomillar las palabras citadas, vamos a contrastar el texto periodístico con las correspondientes definiciones de la Real Academia según su diccionario en la red, subrayaremos las coincidencias literales y, por último, añadiremos las comillas. Comenzamos:

“ingeniería. 1 f. Conjunto de conocimientos orientados a la invención y utilización de técnicas para el aprovechamiento de los recursos naturales o para la actividad industrial”.
(Real Academia)

La RAE define la *ingeniería* como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales.
(Texto periodístico)

La RAE define la *ingeniería* como el uso “**de técnicas**” para aprovechar “**los recursos naturales**”.
(Texto periodístico ya entrecomillado)

“ingeniería financiera. 2. f. Econ. Manipulación de la contabilidad, dirigida a presentar una imagen más favorable que la real de una empresa”.

(Real Academia)

... contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la manipulación de la contabilidad.

(Texto periodístico)

... contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la **“manipulación de la contabilidad”**.

(Texto periodístico ya entrecomillado)

“ingeniería genética. 1. f. Tecnología de la manipulación y transferencia del ADN de un organismo a otros, que posibilita la creación de nuevas especies, la corrección de defectos genéticos y la fabricación de numerosos compuestos útiles”.

(Real Academia)

... y la *ingeniería genética*, que añade la trasferencia de[] ADN de unos organismos a otros para crear nuevas especies.

(Texto periodístico)

... y la *ingeniería genética*, que añade la “**trasferencia de[] ADN de unos organismos a otros**” para crear “**nuevas especies**”.

(Texto periodístico ya entrecorillado)

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor” (*Ortografía... 2010*: 380).

Reproducimos ambas versiones (la original primero), y agregamos las comillas:

La RAE define la *ingeniería* como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la *ingeniería genética*, que añade la trasferencia de[1] ADN de unos organismos a otros para crear nuevas especies.

La RAE define la *ingeniería* como el uso “**de técnicas**” para aprovechar “**los recursos naturales**”; contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la “**manipulación de la contabilidad**”, y la *ingeniería genética*, que añade la “**trasferencia de[1] ADN de unos organismos a otros**” para crear “**nuevas especies**”.

3) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La RAE define la ingeniería como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la ingeniería financiera, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la ingeniería genética, que añade la transferencia de ADN de unos organismos a otros para crear nuevas especies.

La RAE **define** la *ingeniería* como el uso “de técnicas” para aprovechar “los recursos naturales”; **contiene** también la *ingeniería financiera*, que incluye la “manipulación de la contabilidad”, y la *ingeniería genética*, que añade la “transferencia de[l] ADN de unos organismos a otros” para crear “nuevas especies”.

Según la normativa, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

La RAE define la ingeniería como el uso de técnicas para aprovechar los recursos naturales, contiene también la ingeniería financiera, que incluye la manipulación de la contabilidad, y la ingeniería genética, que añade la transferencia de ADN de unos organismos a otros para crear nuevas especies.

La RAE define la *ingeniería* como el uso “de técnicas” para aprovechar “los recursos naturales”; contiene también la *ingeniería financiera*, que incluye la “manipulación de la contabilidad”, y la *ingeniería genética*, que añade la “transferencia de[1] ADN de unos organismos a otros” para crear “nuevas especies”.

